

ОТЗЫВ

об автореферате кандидатской диссертации А.И. Павленко
«ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ПОЭМЫ ДЖ. Г. БАЙРОНА “DARKNESS”)»

Специальность 5.9.8 –

– теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Исследование А.И. Павленко выполнено в русле текстоцентрического направления, связанного с изучением языковой личности переводчика (далее – ЯЛП) поэтического текста как структурного образования, включающего в себя оппозиции лингвистических признаков – языковых черт. Обсуждаемая работа органично вписывается в этот научный контекст, обозначая очередной шаг вперед и привнося новые теоретические и практические результаты.

Теоретический каркас работы сформирован из трудов общего и специальных исследований по проблемам лингвоперсонологии и семантической структуры предложения. На этом фундаменте выстраиваются две части работы, посвященные, соответственно, проблеме исследования языковой личности переводчика поэтического текста и описанию структурной организации последней, наблюдаемой на экспонентном, субстанционном и интенциональном уровнях дискурса.

Данный подход позволяет наблюдать многообразие словообразовательных и синтаксических структур исходного и анализируемого текста, используемые грамматические структуры при переводе, а также проявления конкретных языковых черт. Сопоставительный анализ последних в русскоязычных переводах диссертант проводит с учетом специфики языковых черт в ЯЛП.

Представлены ритмические профили переводов с подробными расчетами частотности ударения на каждом сильном слоге каждой из стоп в оригинальной поэме и её переводе с процентной разницей, а результаты предьявлены в графической форме с целью их визуального сравнения.

Продуманность и логичность построения работы в сочетании с тщательным анализом материала обеспечили успешное решение поставленных задач, а своеобразие используемого материала не помешало автору осуществить задуманный многомерный подход.

Исследование А.И. Павленко реализовано во всех его основных идеях, имеет законченный вид и характеризуется высоким уровнем теоретической и исследовательской интерпретации избранной темы, новизной, самостоятельностью и глубоким теоретическим осмыслением полученных результатов.

Судя по тексту автореферата, диссертация А.И. Павленко соответствует требованиям, предьявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата наук по заявленной специальности.

Доктор филологических наук, заслуженный профессор
Кубанского госуниверситета, доцент,
профессор кафедры социальной психологии и
социологии управления
Кубанского госуниверситета
Адрес: индекс, г. Краснодар, 350017
ул. Старокубанская 129 кв.58
Тел +7(965) 4705445.
Почта suhih_52@mail.ru

Станислав Алексеевич Сухих

27.02.2023 г.

